Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaprawia moje ręce do walki, dlatego moje ramiona mogą napiąć łuk ze spiżu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaprawia moje ręce do walki, Moje ramiona mogą napiąć wzmocniony spiżem łuk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ćwiczy moje ręce do walki, tak że mogę kruszyć spiżowy łuk swymi ramionami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ćwiczy ręce me do boju, tak że kruszę łuk miedziany ramiony swemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ucząc ręce moje do boju i składając jako łuk miedziany ramiona moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On ćwiczy moje ręce do bitwy, a ramiona - do napinania spiżowego łuku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaprawia do walki ręce moje, Sprawia, że ramię moje zdoła napiąć łuk spiżowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaprawia moje ręce do walki, a ramiona do napinania spiżowego łuku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On ćwiczy moje ręce do walki, moje ramiona do napinania spiżowego łuku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ręce moje do boju zaprawia, a moje ramiona do napinania łuku spiżowego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Навчає мої руки на війну і знищив мідяний лук моїм раменом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Me ręce ćwiczy do boju, więc swymi ramionami napinam łuk spiżowy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyucza moje ręce do boju, a moje ramiona napięły łuk miedziany. |

1. 1) <x>220 6:12</x>; <x>220 40:18</x>; <x>300 1:18</x> [↑](#footnote-ref-2)